

december 2003
21e jaargang, nr. 6

Nieuwsbrief Noticiero Aruba

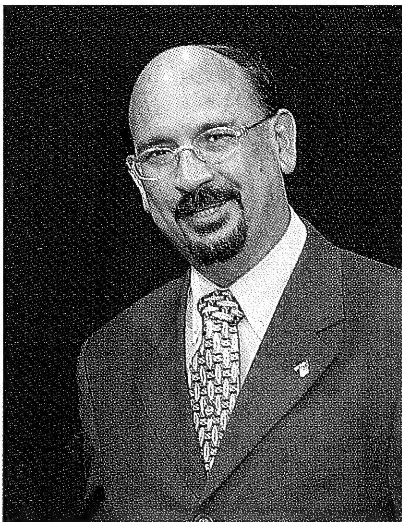
KABINET VAN DE GEVOLMACHTIGDE MINISTER VAN ARUBA
R.J. SCHIMMELPENNINCKLAAN 1 • 2517 JN DEN HAAG • TELEFOON: (070) 356 62 00



Cas di Aruba desde Den Haag cu graditud pa e cooperacion ricibi durante di 2003, ta desea un y tur un Bon Pasco y un Prospero Aña 2004, yena cu salud, dicha y bendicion.



Mensahe di Fin di Aña di Minister President Nelson Oduber



Conciudadanonan,

Nos ta para un biaha mas dilanti dianan di fiesta di Pasco y Aña Nobo. Ta dianan riba cual nos tur mester para un rato keto y refleccion riba e importancia di nacemento di Niño Hesus kende a sacrifica y despues a muri na cruz pa pordon di nos picanan.
Alavez ta e momento propicio pa waak atras riba e aña cu a pasa y gradici Todopoderoso cu a brinda nos un otro aña mas riba e mundo aki.
Aña 2003 a caracterisa su mes como un aña hopi beneficioso pa e pueblo Arubano caminda a registra un desaroyo sumamente alentador. Pa promer bez despues di algun aña, aña 2003 lo bay sera cu un crecemento economico positivo locual siguramente lo tin su refleho den aumento di e entradanan di gobierno den e añanan venidero.
Den forma incansable Gabinete Oduber III a percura pa den aña 2003 inversionnan miyonario tuma lugar den nos pais. Algun di e proyectonan den sector publico y sector priva cu a inicia e aña aki tabata construccion di Centro Medico Nobo San Nicolas, construccion di scol EPI na Sero Blanco, construccion di scol preparatorio y basico na Seroe Biento, construccion di casnan social na Modanza, Cura Cabay, Bushiri y Jaburibari, construccion y renobacion di careteranan rond Aruba, construccion di edificio di Pensioenfonds, Tuberia principal di awa residual pa Oranjestad, compra di Ambulancenan nobo, embeyecimento di Centro di Playa, Centro di Info Digital na Biblioteca Nacional, renobacion y ampliacion di Centrale di Setar, Teleshopnan na Playa y San Nicolas, inversionnan substancial di nos companianan di utilidad WEB y Elmar y tambe construccion y expansion di varios hotel (Divi Hotel cu su 9 hole Golf Course, Tara Beach Resort, Segundo fase di Marriott Resort, Mar Azul) y varios inversion di empresanan particular.
Tin hopi mas proyecto cu ya a haya aprobacion y financiamento y cu den aña 2004 lo cuminsa cu nan construccion manera entre otro, renobacion y ampliacion di K.I.A., construccion di wardanan di polis na Noord y Santa Cruz, construccion di dos edificio di gobierno (uno pa Finanzas y e otro pa Infrastructura) y renobacion di Compleho Deportivo Frans Figaroa na Noord.
Den total por papia di un inversion di mas cu 750 miyon Florin den e economia Arubano durante e añanan 2003 y 2004.
Tur e inversionnan aki siguramente ta na bienestar di e pueblo Arubano, lo soluciona e situacion di nos finanzas publico, lo crea cuponan di trabou permanente pa nos Arubianonan, lo eleva e calidad di bida drasticamente y esaki siguramente lo conduci na prosperidad pa un y tur.
Un punto resaltante den e desaroyo economico actual ta cu Gabinete Oduber III, despues di a percura pa paga e debenan atrasa den promocion di turismo, a sigui inverti den e industria di mas importante di nos pais. Y awe ta cu satisfaccion gobierno kier anuncia cu den e ultimo lunanan turismo a bolbe conoce aumentonan substancial y ya casi no por papia mas di periodonan di 'offseason' den e sector hotelero.
Pa eleva e calidad di turistanan cu ta bishita Aruba, gobierno lo haci tur su empeño den 2004 pa bin cu un cadena hotelero prestigioso di cinco strea pa Aruba, esta Ritz Carlton cu lo percura pa yena su mesun cambernan cu turistanan di calidad sumamente halto.
Gobierno a haci su esfuerso durante e aña aki pa combati criminalidad y ilegalidad cu tur forza posibel y den cuadro di esaki mester enfoca riba e hecho cu Cuerpo Policial Arubano y tambe Warda Nos Costa a haci un tremendo trabou.
Riba tereno di mantencion di nos cultura y tradicionnan gobierno a haci e comunidad mas conciente di tur e balornan tradicional , manera Dera Gay, Dande, Dia Nacional, Parke Nacional Arikok, Museonan etc.
Riba tereno social nos gobierno – fuera di construi varios cas social pa esnan mas vulnerabel den comunidad – a crea cierto proyecto valioso pa e personanan cu ta cobra onderstand, caminda nan ta haya e oportunidad, despues di sigui un curso di capacitacion, pa drenta den e proceso laboral (Pathway to independence). Tambe a institui teamnan social den varios districto di Aruba caminda e profesionalnan riba tereno social tin contacto directo cu esnan mas vulnerabel den nan districto.
Pues en general por bisa cu aña 2003 tabata uno hopi fructifero pa pais Aruba.
Cu e mesun curashi y determinacion cu e gobierno aki a traha den 2003, den aña 2004 Gabinete Oduber III lo intensifica su trabounan na beneficio y adelanto di e comunidad aki.
Fuera di percura pa inversionnan y proyectonan pa Aruba, Gabinete Oduber III lo bay pone hopi enfasis den aña 2004 pa yega na solucionnan duradero pa e Fondo di Pensioen di Behes y tambe e Fondo di Aseguro Medico General pa garantisa cu e futuro generacionnan lo por sigui disfruta di e beneficionan social aki.
Gabinete Oduber III lo bay tin retonan grandi su dilanti pa loke ta e independisacion di Postkantoor, Serlimar, Centro Medico San Nicolas y Landslaboratorium.
Awor cu nos ta para na drempel di fin di aña di parti di gobierno un apelacion ta bay na tur nos studiantenan na Hulanda pa studia bon, traha duro, ser un bon Arubiano, termina boso estudio y despues boso regresa boso Aruba stima pa yuda na adelanto di boso pais.
Na tur esnan cu ta traha of biba pa cualkier motibo den exterior, un suplica ta bay pa sea un bon Arubiano, traha duro, sigui gana experencia aki na Hulanda y despues bin yuda boso pais Aruba cu ta cla y ta warda boso cu brasanan habri pa traha pa su desaroyo economico y social.
Ta mi mas sincero deseo pa tur nos Arubiano na Hulanda pasa feliz dianan di Pasco y un feliz y prospero Aña 2004 sperando cu boso encontra tur clase di exito y felicidad den e aña venidero.

Nelson O. Oduber
Promer Ministro di Aruba



Dierbare landgenoten en vrienden van Aruba,

Wij zijn het einde van december 2003 genaderd. Dit biedt ons de gelegenheid om een terugblik te werpen op de gebeurtenissen gedurende het hele jaar. Op de doelstellingen die wij voor ogen hadden aan het begin van het jaar. Hebben wij ze gerealiseerd? Zijn wij tevreden met de ontwikkelingen om ons heen of zijn wij van mening dat er nog veel gedaan zou kunnen worden, ter verbetering daarvan, en wat wij zelf, ieder persoonlijk, kunnen bijdragen om dit alles te bereiken?
Het jaar 2004 zal verschillende interessante uitdagingen met zich meebrengen o.a. de verhouding tussen Aruba en de Europese Gemeenschap. In het Koninkrijk der Nederlanden vieren wij het 50-jarig bestaan van het Statuut. Een goede gelegenheid ons te bezinnen de relatie tussen de drie partners in het Koninkrijk te optimaliseren, zodat wij een betere samenwerking met elkaar kunnen bewerkstelligen.
Samen staan wij sterker.
Ook de relatie tussen Aruba en de landen in de regio, de Verenigde Staten en Latijns Amerika is belangrijk. Wij zijn een klein land, maar de ontwikkelingen in de wereld hebben ook voor ons consequenties. Maar wij hoeven niet te vrezen. Wij moeten denken aan de machtigste boodschap in de geschiedenis, namelijk de boodschap van de engelen bij de geboorte van het kind Jezus in Bethlehem.
"Wees niet bevreesd, ik verkondig U goed nieuws. De blijde boodschap dat de Zoon van God in de wereld is gekomen voor alle mensen van goede wil"
Deze woorden hebben de wereld veranderd.
Het christendom bracht menselijke waarden, zoals onderwijs, gerechtigheid en gezondheidszorg. Wij moeten voor elkaar zorgen. Wij zijn een gezegend volk, met veel mogelijkheden en positivisme. Laten wij het zo houden!

Namens de staf en personeel van het Arubahuis, mede namens mijn gezin, spreek ik de wens uit dat het Licht van Kerstmis alle dagen van 2004 mag verlichten en dat de viering van de geboorte van het Kind Jezus vrede mag brengen voor alle gezinnen van Aruba, voor al de onzen, waaronder de studenten hier in Nederland en voor de hele wereld.

Bon Pasco y Feliz Aña Nobo

De Gevolmachtigde Minister van Aruba,

Mevr. A.A. (Ella) Tromp-Yarzagaray



Apreciabel concuidadanonan y amigonan di Aruba,

Nos a jega final di December 2003. Esaki ta duna nos e oportunidad unico pa mira bek riba e acontecimentonan di henter un aña. Riba e metanan cu nos a pone nos dilanti na cuminsamento di aña. Nos a realisanan ? Nos ta satisfecho cu e desaroyonan rond di nos of nos ta di opinion cu tin hopi espacio ainda pa mehoracion y kiko nos mes, cada uno, por hasi pa aporta na esaki ?

Aña 2004 ta trece varios reto interesante e.o. e relacion entre Aruba y Comunidad Europeo ta exigi un estudio profundo. Den Reino Hulandes nos ta celebra 50 aña di statuut. Un bon ocacion pa nos reflexiona ariba instrumentonan pa optimalisa e relacion entre e tres partnernan den Reino Hulandes pa traha mas den cooperacion cu otro. Hunto nos ta mas fuerte
Tambe e relacion entre Aruba y e paisnan den region, Estados Unidos y Latino America ta importante.
Nos ta un pais chiquito, pero tur desaroyo den mundo ta trece su consecuencia tambe pa nos. Pero nos no mester tin miedo.
Nos mester corda na e mensahe cu e palabranan mas fuerte den historia, esta e mensahe di e angelnan na nacemento di niño Hesus na Bethehem.
"No tene miedo, mi ta trece bon noticia. Noticia di hopi alegria Yui di Dios a bin na mundo pa tur hende di bon boluntad"
E palabranan aki a cambia mundo. Cristianidad a trece valornan humano, manera educacion, justicia i salubridad. Nos mester ta cuidadornan di nos pueblo. Nos ta un pueblo bendiciona, cu speranza, oportunidad y positivismo. Ban tene asina.

Den nomber di staf y personal di Cas di Aruba tambe di mi famia, mi ta desea cu e Luz di Pasco ilumina tur dia di 2004 y cu e celebracion di e nacemento di Niño Hesus trece paz pa tur famia na Aruba, tur nos hendenan, nos studiantenan aki na Hulanda y henter mundo.

Un Feliz Pasco y Prospero Aña Nobo.

Ministro Plenipotenciario

Sra. A.A. (Ella) Tromp-Yarzagaray



Aruba feliciteert prinselijk paar met geboorte dochter Catharina-Amalia

Kroonprins Willem-Alexander en prinses Máxima ontvingen gelukstelegrammen van gouverneur Olindo Koolman, de Minister-president Nelson Oduber en de Gevolmachtigde Minister Ella Tromp-Yarzagaray. Een tweede gelukstelegram ging naar de oma van de baby, Koningin Beatrix.

Namens de Arubaanse bevolking heeft de minister-president de jonge ouders een telegram gestuurd. Hij gaf daarin aan dat de bevolking bijzonder verheugd is met de geboorte van prinses Catharina-Amalia. Ook Koningin Beatrix heeft een telegram van de premier ontvangen met de felicitaties van de Arubaanse bevolking.
In haar brief aan Prins Willem Alexander en Prinses Máxima schreef Gevolmachtigde Minister Tromp-Yarzagaray ervan overtuigd te zijn dat de geboorte van de Prinses voor geluk zal zorgen niet alleen voor het prinselijk paar en voor de Koninklijke Familie maar tevens van het hele Koninkrijk.

Zondagmiddag 7 december om één uur (Arubaanse tijd), een uur na de geboorte van het prinsesje, was de Koninklijke Marine paraat op het strand tegenover de residentie van de gouverneur. Precies 101 saluutschoten werden in een kwartier tijd afgevuurd als eerbetoon aan de jongste telg van de familie van Oranje.

De Oranjevereniging heeft geen bijzondere activiteiten georganiseerd in verband met de geboorte van de troonopvolgster. Wel heeft voorzitter Nilda Koolman ervoor gezorgd dat de eerste baby die op Aruba werd geboren ná het tijdstip van de geboorte van de koninklijke baby, in het zonnetje werd gezet. Dit kind, een jongetje, is op Aruba de enige baby met dezelfde geboortedatum als het prinsesje. Hij zag enkele minuten na twaalf uur 's middags het levenslicht. Ook door het Horacio Oduber Hospitaal zelf werd aan deze baby extra aandacht geschonken in de vorm van cadeautjes. De pasgeboren prinses werd door hen geëerd met het hijsen van de vlag, uiteraard voorzien van oranje wimpel.
Ook bij de regeringsgebouwen en veel bedrijven gingen de dag na de geboorte de vlag en wimpel in top. Bij het kabinet van de gouverneur werd een felicitatieregister opengesteld.

Diseñador Aruba a habri su mes un boutique na Amsterdam



E conocido deseñador Arubano Percy Irausquin a habri fin di November cu a pasa su boutique Capricho den Runstraat na Amsterdam. Presente na e ocacion aki tabata Ministro Plenipotenciario sra. Ella Tromp-Yarzagaray y esposo. E apertura di Capricho a keda efectua pa Fiona Hering, reportera di moda pa e corant Hulandes De Telegraaf.

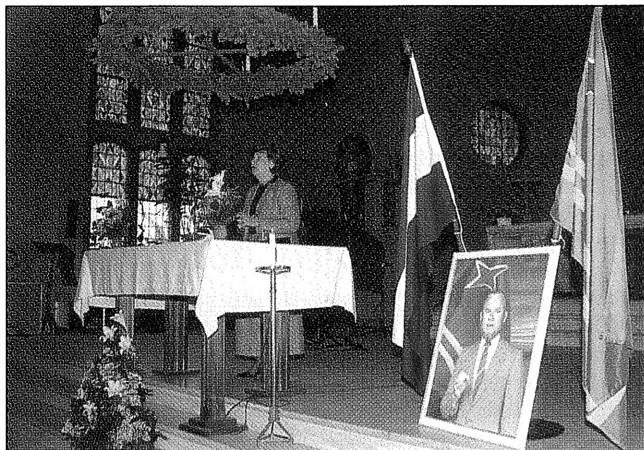
Boutique Capricho ta un proyecto di Percy Irausquin y David Salcedo. E tres diseñadornan cu ta diseña exclusivo pa Capricho ta Percy Irausquin mes cohuntamente cu Giovanni Scutero y Oscar Carvallo.
Durante di e apertura tabata tin hopi persona for di e mundo di moda y hopi revistanan di moda cu sigur lo haci mencion di e creacionnan di Percy Irausquin.
Desde cu Percy Irausquin a gana e Frans Molenaar Prijs na aña 2001 y e aña siguiente a presenta cu show di moda grandi durante di e presentacion di Frans Molenaar Couture Prijs e diseñador Arubano a sa di capta atencion di moda na Hulanda. E aña aki ela tene un show di moda exitoso na Cobra Museum na Amstelveen. Regularmente Percy a ricibi atencion den e conocido programa RTL-boulevard pa su actividadnan y su collecion di moda. Semper ela ricibi bon comentario den e mesun programa. E corant De Telegraaf den su edicion di fin di siman na comienso di November a scirbi un articulo di dos pagina ariba Percy Irausquin bou e titulo di "De Beauty King van Aruba" cu sigur lo yuda na promove e nomber di Aruba mas ainda na Hulanda. Un palabra di pabien y deseo di exito na un Arubano hoben cu ta hibando e nomber di Aruba dilanti na Hulanda.

Oktober 2003 was een goede maand voor toerisme

De maand oktober was een goede maand voor het toerisme naar Aruba. Twee belangrijke indicatoren, het aantal toeristen en het aantal overnachtingen van toeristen, vertonen allebei een stijging van bijna 14 procent ten opzichte van oktober vorig jaar. 54.826 toeristen brachten in oktober 2003 een bezoek aan Aruba, ten opzichte van 48.285 in oktober vorig jaar. Het aantal overnachtingen bedroeg 408.930. Vorig jaar was dat nog 359.153.

Aanzienlijke groei was in oktober 2003 waarneembaar op de Amerikaanse, Canadese en Nederlandse markten. Het aantal Amerikanen nam met 16 procent toe tot 39.916, het aantal Canadese steeg met 14 procent tot 975 en het aantal Nederlanders groeide met 43 procent tot 3.902. De Venezolaanse markt daalde enigszins met 3 procent tot 3.644 toeristen. De Colombiaanse markt daalde scherp met 60 procent tot 511 toeristen.
De jaarcijfers over 2003 laten nog steeds een groei zien in het aantal overnachtingen van toeristen. Van januari tot en met oktober 2003 boekten toeristen 4.184.124 overnachtingen in Arubaanse hotels. Dat is bijna vijf procent meer dan het aantal geboekte overnachtingen in dezelfde periode vorig jaar. Maar de jaarcijfers tonen nog steeds een daling in het aantal toeristen dat Aruba bezoekt: 531.417 in de eerste tien maanden van 2003 ten opzichte van 536.020 in dezelfde periode vorig jaar, een vermindering van bijna één procent die vooral te wijten is aan terugloop op de Colombiaanse, Venezolaanse en Canadese markten. Het aantal Colombianen nam met 50 procent af van 19.129 tot 9.657. Het aantal Venezolanen slonk met 35 procent van 70.134 tot 45.456. Het aantal Canadezen kromp met 11 procent van 14.285 tot 12.700. De grootste toeristenmarkt, de Amerikaanse, groeide van januari tot en met oktober 2003 met ruim 6 procent van 359.932 tot 382.531. De Nederlandse markt kende een aanwas van 49 procent. Zij vermeerderde van 23.075 tot 29.409.
De Nationale Toerismeraad presenteerde een rapport tijdens de tweede Nationale Toerismeconferentie, die werd gehouden in het Marriott-hotel. Dit rapport bevat aanbevelingen voor het maken van een raamwerk voor duurzaam toerisme op Aruba.

De Nationale Toerismeraad is vorig jaar opgericht door minister Edison Briesen van Toerisme. Het is een overlegorgaan voor de publieke en private sector. Er zijn verschillende comités, zoals een comité voor nationale veiligheid. De Nationale Toerismeraad en de jaarlijkse Nationale Toerismeconferentie zijn onderdeel van een reeks initiatieven om het toerismebeleid nieuw leven in te blazen. De gedachte achter deze initiatieven is dat de overheid, het bedrijfsleven en niet-gouvernementele organisaties moeten samenwerken om van Aruba een topbestemming te maken voor de rijkere toerist.



Santo Sacrificio di Misa na honor di Betico Croes na Den Haag

Alavez a dedica e misa na e di dos aniversario di Gabinete Oduber III

Diadomingo 30 di November ultimo e Gabinete di Ministro Plenipotenciario na Den Haag a tene un Santo Sacrificio di Misa na honor di Betico Croes na e misa Heilige Martelaren van Gorcum cu ta keda serca di Cas di Aruba. E Santo Sacrificio di Misa aki tabata pa recorda e fecha di fayecimento di un gran yiu di tera y reflecciona ariba su significacion pa Aruba. E misa a wordo guia pa Pater Goes kende como un pastor hoben a traha na Santa Cruz y den su introduccion a splica con e'la desaroya su mes den e Parokia durante e periodo aya hunto cu su amigo Betico tanto den trabou di misa, trabou social y Club Estrella.

Entre tur esnan presente por a mira Ministro Plenipotenciario di Aruba sra. Ella Tromp-Yarzagaray y esposo, Ministro Plenipotenciario di Antia ir. Maurice Adriaens, miembro di Raad van State ir. Gilbert Wawoe y esposa, Consul di Cuba na Den Haag sr. Enrique Prieto Lopez, Director di Cas di Aruba sr. Shonno Maduro y esposa, Director di Cas di Anti a sr. Robert Candelaria, yiu di Betico sra. Glendeline Croes, Presidente di Fundacion Betico Croes sr. Maikito Croes y famia y hopi otro Arubianonan trahando na Cas di Aruba, studiando, residencia of pasando vacacion na Hulanda, Antiyanonan y Hulandesnan Europeo amigo di Betico y di Aruba.
Despues di e introduccion di Pater Goes ela invita Ministro Plenipotenciario pa hiba palabra elaborando ariba e significacion di e misa. Akinan ta caminda cu Sra. Tromp-Yarzagaray a pone e tono di e misa ora cu ela splica kico e lucha hiba door di e pueblo Arubano conhuntamente cu Betico significa pa politica local y internacional awendia. E enseñanza laga atras mester sirbi como ehempel pa henter mundo pa traha den paz, harmonia y principalmente union cu otro na beneficio di humanidad. E Ministro a finaliza su introduccion poniendo enfasis cu ta prome diadomingo di advent cu ta marca e comienso di e "celebracion di stimacion", e nacemento di Niño Hesus nos Salvador.
E Santo Sacrificio di Misa a wordo acompaña pa hopi cancion na encargo di e coro bou direccion di sr. Eric Escalona. E misa tabata hopi emocional y por a tuma nota di e emocion di Pater Goes durante su predicashi y durante henter e misa ora cu e tabata papia di su amigo Betico. Pater Goes a menciona tambe cuanto nan dos como hoben a siña for di otro y ela expresa su aprecio pa e mayornan y rumannan di Betico, particularmente su fallecido Tata sr. Francisco Croes.

Na final di e Santo Sacrificio di Misa tanto Glendeline como Maikito Croes a hiba palabra den nomber di famia y di Fundacion Betico Croes. Akinan tur dos a elabora ariba e forza di Betico como e 'Tata' y 'Lider' di e Pueblo Arubano. Nan a menciona su forza cu tabata den e forma cu ela unifica e pueblo. Su sentimentonan humano-y-fraternal y e amor-y-pasion cu e tabata sinti pa su pueblo y e lucha cu pa hopi aña a wordo hiba a hasiele un personahe inmortal. Ohala cu e por ta un inspiracion pa e politiconan di Hulanda, Antia y Aruba den nan reto y tarea importante di guia e paisnan den nos Reino Hulandes pa un mihor futuro.

Despues di a canta e Himno di Aruba, sra Ella Tromp-Yarzagaray a gradici tur esnan presente y tambe tur di Cas di Aruba cu a hasi e misa aki posibel, particularmente sra. Nuris Baris-Dabian encarga cu cultura y bienestar social.
Finalmente a invita tur presente pa un Koffiemiddag cu a tuma lugar na e misa mes.

Betico Croes recorda na Den Haag

Na Gabinete di Ministro Plenipotenciario di Aruba na Den Haag ariba 26 di November ultimo un ceremonia pa recorda e di 17 aña di fallecimento di sr. Betico Croes

E homenahe a cuminsa mainta den 'Sala Betico' di Cas di Aruba cu palabra di director Sr. Shonno Maduro. Despues a canta e Himno Nacional di Aruba. E dos oradornan di e mainta tabata Ministro Plenipotenciario sra. Ella Tromp-Yarzagaray y den nomber di Fundacion Betico Croes y Famia Croes a hiba palabra sr. Maikito Croes. Despues tabata tin ponemento di krans na e Monumento dedica na e 'Conferencia di Mesa Rondo di 1983' y na 'Tata di nos Pais Aruba' sr. Betico Croes. Na e ocasion aki Ministro Plenipotenciario a pone un krans den nomber di Gobierno y pueblo di Aruba, tambe den nomber di personal di Arubahuis y e pueblo di Aruba residencia na Hulanda. Sr. Maikito Croes na su turno a pone un krans den nomber di Fundacion Betico Croes.



Den su speech sra. Tromp-Yarzagaray a bisa cu Betico su lucha semper tabata pa e felicidad di su pueblo. Pa logra esaki Betico a uni su pueblo pa hunto, cu firmeza, perseverancia y dedicacion na nos causa nacional, logra locual nos tin awe, esta nos Status Aparte. "Semper e'la boga pa union, esey tabata nos forza den pasado y mester keda nos forza den presente y futuro. Ta obligacion di cada un di nos, grandi y chikito, di duna nos contribucion pa mantene e balornan aki bibo y biba den harmonia, paz y felicidad cu otro formando asina un gran nacion."
Maikito Croes a elabora ariba e hecho cu dia cu Betico a fayece un gran parti di e pueblo Arubano a sinti cu un parti di nan mes a bai cu Betico. E'la continua poniendo enfasis ariba e titulo "Lider" y con e pueblo Arubano a reconoce Betico como nan lider. Maikito a bisa cu tur hende ta nace cu aspectonan di liderazgo den nan, esnan cu desaroya e aspectonan aki por medio di enseñansa, envolvimiento, interes y oido pa hendenan, ta desaroya nan mes den un posibel lider. Maikito : "Un punto hopi importante ta sinembargo cu bo no por nombra bo mes un lider si'no un grupo di hende por reconoce bo como nan lider pa medio di e confiansa humano y e aprecio cu nan ta desaroya pa bo y bo calidadnan especial di liderazgo. Betico a bira e "Lider di su Pueblo" door di e gran responsabilidad cu e'la carga, su carisma, atencion y amor paternal cu cual semper e'la trata su pueblo."

Maikito a finaliza bisando: "Dieshete aña pasa e Estadista Arubano Betico Croes a fayece y ainda nos ta haña su falta. Ohala cu e luz di su inspiracion por ta guia pa e lidernan politico di nos pais y pa henter nos pueblo den e desicionnan importante cu nos mester tuma pa futuro di nos Aruba."

Briesen bezoekt prestigieuze wereldbeurs voor toerisme

Minister Edison Briesen van Toerisme heeft de World Travel Market bijgewoond. Dit evenement, één van de grootste toerismebeurzen in de wereld, vond van 10 tot 13 november plaats in Engeland en is voor Aruba van betekenis vanwege de grote vertegenwoordiging van de Europese reisorganisaties. De Arubaanse delegatie was daarom goed uitgerust. Een groep hoteliers van de hotelvereniging Ahata (Aruba Hotel and Tourism Association), afgevaardigden van het Arubaans toerismebureau in Europa en medewerkers van het bureau van de minister reisden met Minister Briesen mee.

De minister heeft in Engeland ontmoetingen gehad met onder andere Europese journalisten, luchtvaartmaatschappijen en reisorganisaties. Daarnaast is hij geïnterviewd door een Argentijns televisiestation dat een verslag maakte van de World Travel Market. Ook heeft hij een onderhoud gehad met vertegenwoordigers van het Nederlandse Bureau voor Toerisme, die hen informeerden over de meest recente ontwikkelingen in het toerisme van Aruba.

De besprekingen met reisorganisaties hebben het ministerie van Toerisme hoop gegeven op een blijvende groei van Europese toeristen naar Aruba in 2004. Zo heeft de vooraanstaande Engelse reisorganisatie First Choice toegezegd om vanaf 2004 rechtstreekse chartervluchten vanaf Engeland naar Aruba te zullen uitvoeren.

Het aantal vertegenwoordigende landen op de World Travel Market was dit jaar 191. Dat is 11 meer dan vorig jaar. Het Arubaanse ministerie van Toerisme ziet een jaarlijks toenemende belangstelling voor toeristische bestemmingen in het Caribische Gebied en stelt dat Aruba tot de meest geliefde vakantielanden in deze regio behoort. Minister Briesen is tevreden over de wereldbeurs en gaat ervan uit dat de Europese toeristenmarkt volgend jaar op Aruba goed zal presteren.

Presentatie Teleac-programma in Nieuwspoort

In perscentrum Nieuwspoort vond onlangs in aanwezigheid van Minister Rita Verdonk de presentatie plaats van het Teleac-programma Met vlag en Rimpel.
Uit handen van kamerlid en programma-adviseur John Leerdam ontving de bewindsvrouw een VHS-band van de televisieserie en het eerste exemplaar van het bijbehorende boek.
In Met Vlag en Rimpel zijn de Antillianen en Arubanen zelf aan het woord. De centrale vraag is, hoe zij de relatie met Nederland in het heden en het verleden ervaren en hoe zij de toekomst daarvan zien. Tegen de achtergrond van de recente, soms oppervlakkige en bevooroordeelde berichtgeving over Antillianen en Arubanen geeft deze serie een objectievere en menselijker beeld van die gemeenschap en hun opvattingen en gevoelens over hun plaats in het Koninkrijk.
Directeur van het Arubahuis Shonno Maduro ontving uit handen van projectmanager van Teleac Jan van Holsteyn een exemplaar van het boek, welk is samengesteld door Alice van Romondt en verkrijgbaar in de boekhandel.

Bunita concierto den Nieuwe Kerk di gitarista Marlon Titre

E guitarista Arubano Marlon Titre a duna un concierto special den Nieuwe Kerk na Den Haag. Ministro Plenipotenciario sra. Ella Tromp-Yarzagaray y esposo a presencia e concierto aki.

E guitarista hoben Marlon Titre a keda acompaña pa e orquesta simfonico Musica cu a traha un programa special rond di e composicion di Marlon Titre cu tin como titulo "Haagse Bluf", cual composicion alabez a celebra durante di e concierto aki su estreno mundial.

Marlon a scirbi e composicion aki ariba peticion di Orquesta Musica y e piesa ta un potret musical di e bida den e cuidad di Den Haag. E peticion aki na compositornan pa composita un piesa pa Orquesta Musica a bira realidad pa medio di un donacion di sra. Mea Drijfhout van Hooff-Laman Trip na Musica prome cu ela fallece, na memoria di su difunto esposo Jaap Drijfhout van Hooff, cu desde 1964 te na fallecimento na 1993 a toca altviool pa Orquesta Musica.
Rond di e composicion de Marlon Titre "Haagse Bluf", Orquesta Musica bou direccion di Hans Leenders a bin cu composicionnan di guitara na unda Marlon Titre a sobresali como solista. Principalmente dirante di e piesa "Concierto de Aranjuez" di e compositor Spaño Joaquin Rodrigo, a scohe pa laga Marlon actua como solista.
Alabez e orquesta a presenta piesanan di Falla (El Amor Brugo) y Chabrier (España) cual piesanan a keda presenta cu cooperacion di e solista Vera Kooper ariba piano y Erminia Fernàndez Còrdoba.



Marlon Titre a studia na Conservatorio na Den haag y desde 2002 cerca guitarista Pablo Marquez na Straatsburgo. Ela sigi "marterclasses" cerca entre otro Julian Coco, Pavel Steidl y David Russell. Cu su toca y composicionnan Marlon varios biaha a ricibi premionan, manera e Concours pa guitara Alhambra y e concours pa guitara Prinses Christina. Na aña 2002 Marlon Titre a gana e Concours pa Guitara International di Zwolle, y a ricibi e premio di e publico durante di Ensemble pa Guitarra di Tilburg. Desde 2001 Marlon ta forma parti di e Residentie Orkest di Den Haag como compositor hubenil.

Na Maart 2002 Marlon Titre a presenta su mesun concierto pa guitara "A Titre Personell" cu e Ensemble Royaal bou direccion di Richard Sims. Marlon ta un regalo di nos creador.

Zware regenval in Aruba zorgde voor grote overstromingen

Zware regenval begin december in Aruba heeft voor veel wateroverlast gezorgd op diverse delen van het eiland. In Pos Chiquito, Madiki en Savaneta zijn huisbewoners geëvacueerd vanwege de zware regenval en de daardoor veroorzaakte overstromingen. De regering reserveert twee miljoen florin voor het herstel van de infrastructuur van de wijken die door het noodweer van dinsdag het zwaarst zijn getroffen. Het geld komt uit het Wegenfonds van het ministerie van Sociale Zaken en Infrastructuur. Directie Sociale Zaken is bezig met een inventarisatie van de schade bij getroffenen en dient hierover een rapport in bij de regering.

In Pos Chiquito stonden tien tot twintig huizen helemaal onder water en moesten ongeveer twintig mensen worden geëvacueerd. Hetzelfde gold voor Madiki. In Savaneta moest voor ongeveer tien mensen ander onderdak worden gezocht. De evacuaties zijn uitgevoerd door de politie en het Rode Kruis. De mensen zijn ondergebracht bij familieleden en bij overheidsinstellingen zoals bejaardentehuizen. In Pos Chiquito en Madiki was de brandweer in de weer met het wegpompen van het overtollige water. In andere zwaar getroffen gebieden zoals San Nicolas, Zeewijk, Monserat en Noord bleef de waterstand ondanks veel problemen beheersbaar en waren evacuaties niet nodig. Een enkele huisbewoner maakte een gat in een muur van zijn woning om het aan de ene kant binnen stromende water via een andere kant naar buiten te kunnen voeren.
De ministerraad kwam in spoedberaad bijeen om te spreken over de waterproblemen in de wijken. Gesproken werd over de materiële hulpverlening aan getroffenen, het herstel van de wijken en het voorkomen van waterproblemen in de toekomst.
Ook luchthaven Reina Beatrix kampte met enige wateroverlast door de zware regenval, doordat het rioleringssysteem het niet aankon, aldus een woordvoerder van de luchthaven. De luchthaven bekijkt momenteel mogelijkheden om herhaling van het probleem te voorkomen. Het vliegverkeer op Aruba ondervond geen hinder van het noodweer.
Bij het herstellen van de infrastructuur denkt de regering vooral aan wegen die gerepareerd moeten worden. Daarnaast zal invulling worden gegeven aan het plan van de actiegroep van de brandweer, de politie en de Dienst Openbare Werken. In Pos Chiquito komt een greppel die overtollig water afvoert naar zee. De regering heeft zich voorgenomen structurele oplossingen te zoeken voor de wateroverlast. Bij de herstelwerkzaamheden zal ervoor worden gezorgd dat de problemen zich niet zullen herhalen.
Directeur van de Dienst Openbare Werken (DOW) ing. Jossy Figaroa laat weten dat het greppelproject al een tijdje bestond maar nu urgentie heeft gekregen. DOW gaat tegelijk met het project in Pos Chiquito kijken of de afvoercapaciteit in Madiki kan worden vergroot. Ook hier stond het water erg hoog. Het wegpompen werd bemoeilijkt door de vloedstand van de zee. Figaroa geeft aan dat ook de verbetering van de afwatering in Zeewijk wordt meegenomen. "Hiervoor is 750.000 florin nodig en we hopen dit gelijk te kunnen doen."
Medewerkers van de Directie Sociale Zaken zijn de schades van wijkbewoners aan het inventariseren. Binnenkort wordt hiervan een rapport gemaakt, dat wordt ingediend bij de regering. Intussen hebben particulieren initiatieven ontplooid om slachtoffers te helpen. Een inzamelingsactie voor meubilair en ander huisraad is daarvan een voorbeeld.
Premier Nelson Oduber, minister Marisol Tromp van Sociale Zaken en Infrastructuur en enkele Statenleden hebben een werkbezoek gebracht in wijken die het zwaarst zijn getroffen door overstromingen, onder andere Pos Chiquito. Minister Tromp heeft laten weten het eens te zijn met de wijkbewoners: de aangerichte schade is groot.

Di cinco torneo di softball pa studiantenan na Hulanda

Nijmegen un biaha mas campeon

Na Rotterdam a tuma lugar pa di cinco biaha e torneo di softball pa studiantenan Arubiano. E comision 'SABOR' (Studiantenan Arubiano Balente y Orguyoso di Rotterdam) a sa di prepara un torneo unda cu 10 team; 9 team di e nuebe mentoren di e ciudadnan grandi y un team cu a drenta cu wild card a bataya otro riba un forma deportivo.

Diasabra mainta e weganan a cuminsa despues cu e Director di Arubahuis, Sr. Shonno Maduro a tira e prome bala di e torneo. Tambe Ministro di Deporte di Aruba, Sr. Ramon Lee, hunto cu representantenan di Arubahuis tabata presente durante e dia pa apoya nos studiantenan.
Diadomingo e weganan a continua unda cu tur team ainda tabata den bataya pa bai door pa final, pero ta e teamnan di Groningen, Den Haag, Rotterdam y Nijmegen a bay semifinal y final. Pa di dos aña consecutivo e team di Nijmegen ta sali campeon. Na di dos lugar a sali atrobe e team di Rotterdam y Den Haag cu a bin cu un team duro a sali na di tres lugar. Ariba diadomingo tambe nos por a disfruta di un wega amistoso entre e equipo di Arubahuis bou guia di Sr. Alwin Toppenberg y Authority Brass. E wega aki a hala hopi atencion ya cu tur dos team a bini cu hopi fanaticada y e drumnan y brass section di Authority Brass a pone ambiente entre cada hugada y cada inning.

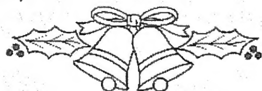
E muchanan Arubiano di Authority Brass a sa di pone tur hende riba pia durante y despues di e weganan final. Tambe e multitud presente ariba tur dos dia por a disfruta di e cushina y bar cu tabata hopi bon surti. Den todo caso tabata dos dia exitoso y placentero caminda cu nos Arubianonan a sa di mustra di ta hendenan positivo y contento.



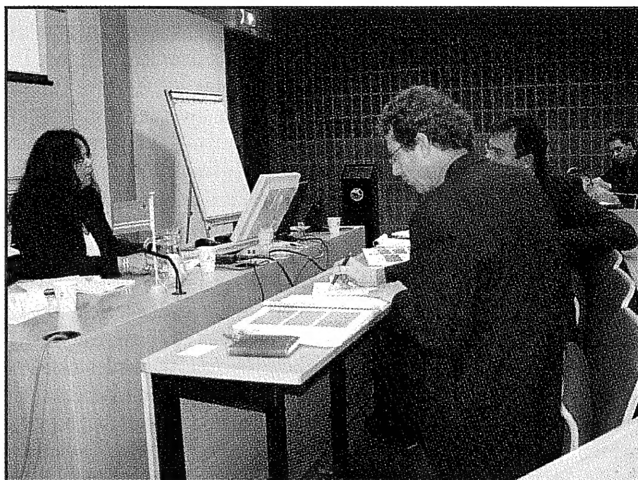
Aan al onze studenten

Sinds een aantal maanden zijn er een vijftal nieuwe mentoren het mentorenteam komen versterken. Alle mentoren, de nieuwe en de zittende, hebben een contract getekend dat hun werkzaamheden regelt.
Van de kant van het Kabinet zijn we erg tevreden dat we dit hebben kunnen bereiken.
De komst van nieuwe mentoren heeft geleid tot een gedeeltelijke nieuwe indeling van de regio's.
We zijn ervan overtuigd dat de nieuwe en zittende mentoren hun werkzaamheden met veel energie en liefde zullen (blijven) voortzetten.
Studenten organiseren steeds meer (sport) activiteiten voor hun medestudenten. We denken aan het jaarlijkse softball toernooi dat dit jaar begin oktober in Rotterdam heeft plaats gevonden, het volleyball toernooi in Nijmegen en het Aruvision songfestival in Den Haag. We zijn de organisatoren zeer dankbaar dat zij tijd en energie in deze activiteiten steken die de saamhorigheid van ons, Arubanen, bevorderd en laten zien hoeveel talent er aanwezig is onder onze jeugd.
We willen alle studenten een hartelijk pabien toewensen die hun studie dit jaar hebben afgerond met een diploma.
We wensen hen veel succes toe in hun professionele carrières en het liefst zien we ze terug op Aruba waar ze een welkome bijdrage kunnen leveren aan onze arbeidsmarkt.
Om de administratie van de studentenzaken efficiënter, sneller, professioneler te kunnen doen plaatsvinden zijn we in een ver gevorderd stadium van introductie van een nieuw software programma, dat ook aan Directie Onderwijs op Aruba informatie kan verschaffen, waardoor het beleid ten aanzien van het verstrekken van studieleningen voor bepaalde studierichtingen beter kan worden aangestuurd.
Genoeg te doen dus het volgend jaar. We hebben er zin in en hopen dat we al onze relaties, studenten, mentoren, studieopdrachters, Arubanen in het algemeen en een ieder die bij ons aanklopt voor informatie, hulp advies etc. van dienst kunnen zijn.
We wensen namens het Kabinet eenieder een zeer gelukkig kerstfeest en een voorspoedig 2004 toe.

F. Maduro
Directeur Kabinet



Yvonne Quant a gradua na Universidad di Nyenrode



Hefe di departamento di Financiën di Cas di Aruba sra. Yvonne Geerman-Quant a defende cu exito su thesis pa su Master of Business Administration in Public Governance na Universidad di Nyenrode na Breukelen.
Pa defensa di su tesis sra. Geerman-Quant a haya un ocho como cifra. A base di esaki e Universidad lo bai na publica e tesis aki. Sra. Yvonne Geerman-Quant a traha ariba e tesis aki conhuntamente cu sr. Marco Callirgos-Collantes y e tesis ta hiba e titulo "Aruba's integration process in the American continent". Presente na e presentacion aki tabata Ministro Plenipotenciario sra. Ella Tromp-Yarzagaray y esposo, director di Cas di Aruba sr. Shonno Maduro, miembro di Raad van Staten pa Aruba sr. mr. Hans van der Griendt, varios empleadonan di Cas di Aruba y famia di sra. Yvonne Geerman-Quant.
E tesis di Yvonne Geerman-Quant y Marco Callirgos-Collantes ta basa ariba e punto di salida di e acuerdo di gobernacion di e Gabinete Balkenende II den cua e ta menciona e possibilidadnan pa sondea e status di teritorio ultrapereferico pa Aruba y Antia. Mirando cu un desicion ariba e materia aki ta di hopi importancia pa Aruba, e dos studiantenan ta di opinion cu diferente investigacion mester keda haci. Cu e investigacion aki Aruba tin e opcion pa analisa e otro possibilidadnan cu ta ser ofreci pa e formanan di cooperacion di paisnan den e region Caribense y di e continente Americano. E investigacion di sra. Geerman-Quant y sr. Callirgos-Collantes ta basa ariba un bista economico.

Ministro Plenipotenciario a felecita sra. Geerman-Quant cu e logro y a bisa cu su exito tambe ta un exito pa Pais Aruba. Ela bisa di ta contento pa mira cu un Arubana cu disiplina, perseverancia y cu cooperacion di Gobierno a logra finalisa su estudio na un prestigioso universidad manera Nyenrode. Esaki, segun sra. Tromp un biaha mas ta mustra cu enseñansa ta e caminda pa desaroyo y bienestar pa un pueblo y cu Gobierno ta conciente di esaki.
E comicion cu a evalua e defensa di e tesis di sra. Geerman-Quant y Sr. Callirgos-Collantes a consisti di dr. Haico Ebbers, profesor Economia Internacional y dr. J. Bossert, director di e Public Governance MBA Program.

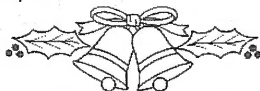


Ter afsluiting van het jaar 2003 hebben de zittende mentoren alsmede de nieuwe mentoren op 6 december jl. op het Arubahuis kunnen genieten van een traditioneel Arubaans kerstdiner. Aanwezig waren ook de Gevolmachtigde Minister mevrouw Ella Tromp-Yarzagaray, directeur van het Arubahuis, Shonno Maduro en de voltallige afdeling Onderwijs van het Arubahuis.

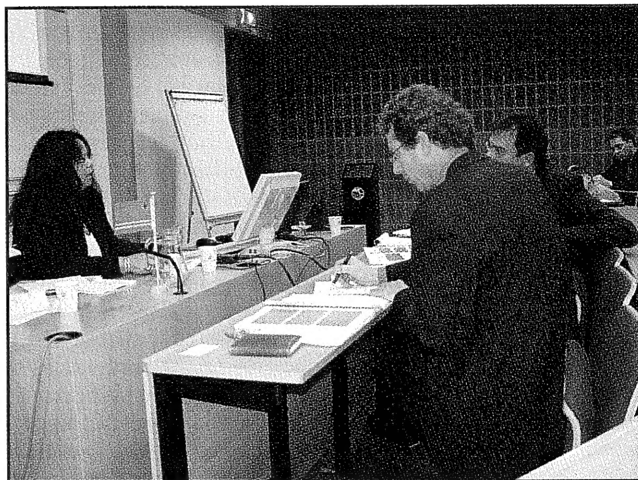
Aan al onze studenten

Sinds een aantal maanden zijn er een vijftal nieuwe mentoren het mentorenteam komen versterken. Alle mentoren, de nieuwe en de zittende, hebben een contract getekend dat hun werkzaamheden regelt.
Van de kant van het Kabinet zijn we erg tevreden dat we dit hebben kunnen bereiken.
De komst van nieuwe mentoren heeft geleid tot een gedeeltelijke nieuwe indeling van de regio's.
We zijn ervan overtuigd dat de nieuwe en zittende mentoren hun werkzaamheden met veel energie en liefde zullen (blijven) voortzetten.
Studenten organiseren steeds meer (sport) activiteiten voor hun medestudenten. We denken aan het jaarlijkse softball toernooi dat dit jaar begin oktober in Rotterdam heeft plaats gevonden, het volleyball toernooi in Nijmegen en het Aruvision songfestival in Den Haag. We zijn de organisatoren zeer dankbaar dat zij tijd en energie in deze activiteiten steken die de saamhorigheid van ons, Arubanen, bevorderd en laten zien hoeveel talent er aanwezig is onder onze jeugd.
We willen alle studenten een hartelijk pabien toewensen die hun studie dit jaar hebben afgerond met een diploma.
We wensen hen veel succes toe in hun professionele carrières en het liefst zien we ze terug op Aruba waar ze een welkome bijdrage kunnen leveren aan onze arbeidsmarkt.
Om de administratie van de studentenzaken efficiënter, sneller, professioneler te kunnen doen plaatsvinden zijn we in een ver gevorderd stadium van introductie van een nieuw software programma, dat ook aan Directie Onderwijs op Aruba informatie kan verschaffen, waardoor het beleid ten aanzien van het verstrekken van studieleningen voor bepaalde studierichtingen beter kan worden aangestuurd.
Genoeg te doen dus het volgend jaar. We hebben er zin in en hopen dat we al onze relaties, studenten, mentoren, studieopdrachters, Arubanen in het algemeen en een ieder die bij ons aanklopt voor informatie, hulp advies etc. van dienst kunnen zijn.
We wensen namens het Kabinet eenieder een zeer gelukkig kerstfeest en een voorspoedig 2004 toe.

F. Maduro
Directeur Kabinet



Yvonne Quant a gradua na Universidad di Nyenrode



Hefe di departamento di Financiën di Cas di Aruba sra. Yvonne Geerman-Quant a defende cu exito su thesis pa su Master of Business Administration in Public Governance na Universidad di Nyenrode na Breukelen.
Pa defensa di su tesis sra. Geerman-Quant a haya un ocho como cifra. A base di esaki e Universidad lo bai na publica e tesis aki. Sra. Yvonne Geerman-Quant a traha ariba e tesis aki conhuntamente cu sr. Marco Callirgos-Collantes y e tesis ta hiba e titulo "Aruba's integration process in the American continent". Presente na e presentacion aki tabata Ministro Plenipotenciario sra. Ella Tromp-Yarzagaray y esposo, director di Cas di Aruba sr. Shonno Maduro, miembro di Raad van Staten pa Aruba sr. mr. Hans van der Griendt, varios empleadonan di Cas di Aruba y famia di sra. Yvonne Geerman-Quant.
E tesis di Yvonne Geerman-Quant y Marco Callirgos-Collantes ta basa ariba e punto di salida di e acuerdo di gobernacion di e Gabinete Balkenende II den cua e ta menciona e possibilidadnan pa sondea e status di teritorio ultrapereferico pa Aruba y Antia. Mirando cu un desicion ariba e materia aki ta di hopi importancia pa Aruba, e dos studiantenan ta di opinion cu diferente investigacion mester keda haci. Cu e investigacion aki Aruba tin e opcion pa analisa e otro possibilidadnan cu ta ser ofreci pa e formanan di cooperacion di paisnan den e region Caribense y di e continente Americano. E investigacion di sra. Geerman-Quant y sr. Callirgos-Collantes ta basa ariba un bista economico.

Ministro Plenipotenciario a felecita sra. Geerman-Quant cu e logro y a bisa cu su exito tambe ta un exito pa Pais Aruba. Ela bisa di ta contento pa mira cu un Arubana cu disiplina, perseverancia y cu cooperacion di Gobierno a logra finalisa su estudio na un prestigioso universidad manera Nyenrode. Esaki, segun sra. Tromp un biaha mas ta mustra cu enseñansa ta e caminda pa desaroyo y bienestar pa un pueblo y cu Gobierno ta conciente di esaki.
E comicion cu a evalua e defensa di e tesis di sra. Geerman-Quant y Sr. Callirgos-Collantes a consisti di dr. Haico Ebbers, profesor Economia Internacional y dr. J. Bossert, director di e Public Governance MBA Program.



Ter afsluiting van het jaar 2003 hebben de zittende mentoren alsmede de nieuwe mentoren op 6 december jl. op het Arubahuis kunnen genieten van een traditioneel Arubaans kerstdiner. Aanwezig waren ook de Gevolmachtigde Minister mevrouw Ella Tromp-Yarzagaray, directeur van het Arubahuis, Shonno Maduro en de voltallige afdeling Onderwijs van het Arubahuis.

Arubanen in Nederland

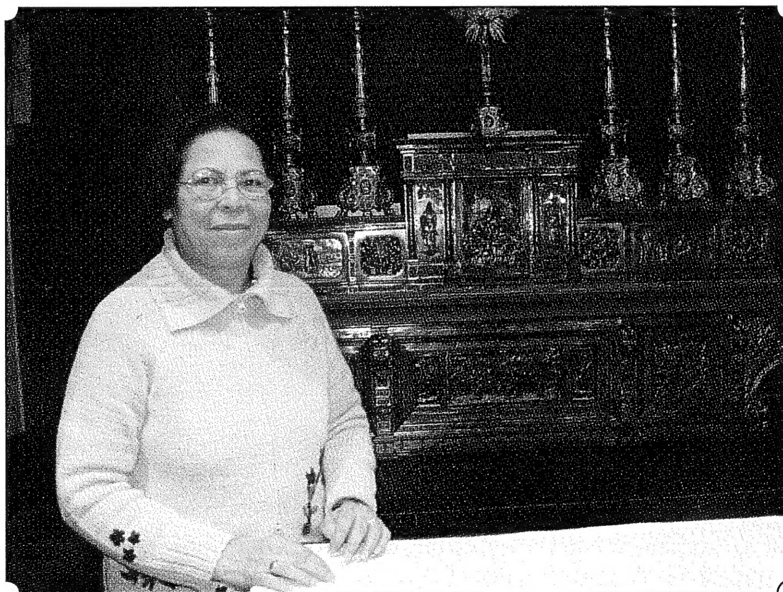
De Arubanen woonachtig in Nederland zitten verspreid over het hele land. Ook bekleden zij uiteenlopende functies en hierdoor leveren zij een wezenlijke bijdrage aan de Nederlandse samenleving. In dit nummer van Noticiero besteden wij aandacht aan een vijftal Arubanen die één aspect met elkaar delen, namelijk dat zij allemaal in Aruba geboren zijn en woonachtig in Nederland. Vijf interviews, vijf gezichten, maar er zijn veel meer.

Dolores Geerman van Parochie 'Rumannan Uni' in Den Haag

"Ik doe dit werk met heel mijn hart, want ik werk voor de Heer"

Zo'n dertig uur per week is Dolores Geerman aan het werk voor haar parochie. Reeds 19 jaar heeft de Arubaanse en Antilliaanse gemeenschap in Den Haag een eigen parochie genaamd 'Rumannan Uni' (Broeders en Zusters). De parochie – die pas in 1996 de officiële status van parochie kreeg – houdt voor twee zondagen in de maand een Papiamentstalige mis. "Momenteel hebben wij geen vaste priester. Als wij een priester kunnen krijgen die Papiamento spreekt wordt de misviering in die taal gehouden, anders wordt alleen door het Koor in het Papiamento gezongen."

De parochie 'Rumannan Uni' werkt vanuit het Spiritueel Centrum Boskant in het Centrum van Den Haag. Pastoor van Diemen werd benoemd als pastoor voor de Antilliaanse/Arubaanse gemeenschap Zuid-Holland. Dolores: "Pastoor van Diemen kwam er in Rotterdam om kennis te maken met de gemeenschap. Daar werd hij meteen ervan overtuigd dat ook in Den Haag een dergelijk initiatief moest komen. Toen ik van zijn plannen hoorde liep ik na afloop van de mis naar hem toe en zei dat ik mee wil werken om ook vieringen in Den Haag te organiseren voor Antillianen en Arubanen.



Het parochiewerk is voor Dolores niet onbekend, want ze deed dit werk al in Aruba voor haar parochie in Santa Cruz. Ze zat daar in de parochieraad en hielp mee met allerlei activiteiten voor de parochie. In 1975 kwam ze naar Nederland, nadat zij trouwde met haar man die zij hier in Nederland eerder had ontmoet tijdens een vakantie. "Ik kwam in het najaar van '75 naar Nederland en ging kerst van dat jaar voor het eerst naar een kerstmisviering. En ik vond de misviering kil en alles was zo donker, verdrietig eigenlijk. Ik miste de warmte van de kerstvieringen met gezang en waar iedereen mooi gekleed naar toe gaat. Sindsdien heb ik mij ingezet om ook hier in Nederland zeg maar Antilliaanse/Arubaanse vieringen op te zetten."

Vanaf haar betrokkenheid bij 'Rumannan Uni' zat Dolores in het bestuur. Zij heeft er vijf jaar in gezeten, en besloot daarna zich meer bezig te houden met het kerkkoor. Zij werd koorleidster. Maar haar betrokkenheid en ervaring hebben er toe geleid dat ze weer is gevraagd om zitting te nemen in het bestuur. Sinds het ontbreken van een vaste priester regelt Dolores veel zaken voor de parochie. "Ik moet ervoor zorgen dat er een priester is om de mis te leiden, ben verantwoordelijk voor het regelen van doopplechtigheden, heilige communie en de vormsel etc... Het helpt denk ik dat ik een jaar lang een cursus kerkopbouw heb gevolgd. Hierin leer je om te gaan met mensen, vrijwilligers en ook hoe je gelovigen bij elkaar brengen om een gemeenschap te vormen.."De alsmaar toenemende ontkerkelijking in Nederland heeft misschien later ook consequenties voor 'Rumannan Uni'. Volgens Dolores is het nu overal bekend dat vele kerken in Den Haag gaan sluiten ook de Paduakerk.

Het kerkgebouw werd omgedoopt tot Spiritueel Centrum Boskant. "Wij konden gebruik blijven maken van het kerkgebouw. In juni volgend jaar neemt het dekenaat van Den Haag een definitieve beslissing over welke kerken dichtgaan."

Hoewel zij veel van haar vrije tijd in het werk voor de parochie steekt, blijft Dolores gemotiveerd dit werk doen. Dolores: "De gewone misviering in het Nederlands is anders. Een misviering in het Papiamento leeft naar mijn gevoel meer. Vooral voor de nieuwkomers uit de Antillen en Aruba is het goed dat zo'n misviering er is.

Zo kunnen zij zichzelf toch een beetje thuis voelen, hun liederen in hun eigen taal zingen en belangrijker nog bidden en luisteren naar het woord van God in het Papiamento. Wat bezoekers betreft mogen wij niet klagen. Per keer krijgen wij tussen de 140 en 150 personen in de kerk. Vanzelfsprekend dat rond de feestdagen of bij speciale gelegenheden als communie het zo druk is, dat wij extra stoelen moeten neerzetten. Dit is voor mij een grote genoegdoening. Ik werk met plezier voor de kerk en ook met heel mijn hart, want ik werk voor de Heer." Met Godshulp zal Rumannan Uni doorblijven gaan zodat jong en oud hun geloof in eigen taal en cultuur kunnen beleven.

Dennis Nava is griffier bij de Tweede Kamer

'Ik sta hoe dan ook midden in de politieke besluitvorming'

Geconcentreerd zit Dennis Nava achter zijn computer in een kantoor, drie hoog in de Doelenstraat, een zijstraatje naast het Mauritshuis in Den Haag. Hier zit de Tijdelijke Commissie Onderzoek Integratiebeleid. Dennis geboren op Aruba op 18 mei 1961 is griffier bij de Tweede Kamer en sinds de installatie van de commissie op 3 december 2002 is hij verbonden aan die commissie. Binnengekomen als assistent-griffier in 1993 is hij sinds 2000 plaatsvervangend griffier. "Het grote verschil is dat ik als assistent-griffier een mannetje van alles was. Ik had geen vaste kamercommissie waar ik voor moest werken. Eigenlijk was ik een 'vliegende keep' en werd ik op ad-hoc basis ingezet."

Sinds zijn promotie tot plaatsvervangend griffier is Dennis verbonden aan de Vaste Kamercommissie Sociale Zaken en Werkgelegenheid, maar sinds 1 september van dit jaar heeft hij zijn werkzaamheden voor deze commissie moeten staken, vanwege zijn werk voor de Commissie Onderzoek Integratiebeleid. "Sinds het installeren van de commissie heb ik beide werkzaamheden verricht, maar op gegeven moment werd het mij te druk. Het is nu al hectisch rondom het eindrapport dat eigenlijk medio december uit had gemoeten, maar nu is het verschoven naar halverwege januari 2004."



De Tijdelijke Commissie Onderzoek Integratiebeleid is zoals de titel het al zegt van tijdelijke aard. Doel van de commissie is de Tweede Kamer in staat te stellen een oordeel te vormen over het integratiebeleid van de Nederlandse regering in de afgelopen dertig jaar, een oordeel te vormen over de beoogde effecten en de feitelijke resultaten van dit onderzoek en over de samenhang van het beleid op de diverse deelterreinen. Het onderzoek moet tevens bouwstenen opleveren voor het toekomstige integratiebeleid. Volgens Dennis komt veel om de hoek kijken tussen het moment dat zo'n commissie wordt geïnstalleerd en het uitbrengen van het eindrapport van de commissie. Dennis: "Alleen al het vooronderzoek neemt maanden in beslag. Onder vooronderzoek verstaan wij alle werkzaamheden tot de openbare gesprekken. Deze vonden plaats tussen 22 september en 13 november toen de laatste gesprekken werden gehouden. Als griffier ben ik eindverantwoordelijk voor de inhoud, de organisatie en ik beheer het budget van de commissie."

De Tweede Kamer was zijn eerste baan toen hij als pas afgestudeerd jurist aan de Universiteit van Leiden solliciteerde op een vacature als assistent griffier. In de loop der jaren heeft Dennis vele facetten van de werkzaamheden van de Tweede Kamer meegemaakt. Zo fungeerde hij tweemaal als ondersteuning voor twee griffiers van een parlementaire enquête commissie, namelijk de parlementaire enquêtecommissie Opsporingsmethode, beter bekend als de Commissie Van Traa en de enquête Bijlmerramp. "Bij deze enquêtecommissie heb ik zelf inhoudelijk een bijdrage geleverd aan het eindrapport, het hoofdstuk procedure en werkwijze van de commissie heb ik zelf geschreven."

Dennis zegt dat het clichématig klinkt, maar hij heeft een leuke baan. "Ik zit midden in de politieke besluitvorming. Het is ook een heel verantwoordelijke baan, waarbij het vertrouwen een grote rol speelt. Deze baan valt of staat met het vertrouwen die mensen in je hebben. Verder is de werksfeer zeer informeel. Iedereen noemt elkaar bij de voornaam ook in de omgang met de kamerleden. En het allerbelangrijkste is dat ik uitstekende collega's heb."

Als griffier heb je volgens Dennis veel contacten met de diverse departementen. "Eigenlijk ben je als griffier de spil tussen de Vaste Kamercommissie en de Kamer, maar ook tussen de Vaste Kamercommissie en de ministeries en maatschappelijke organisaties, " vertelt Dennis.

Eén spannend moment in de Tweede Kamer dat Dennis altijd bijblijft was het aftreden van staatssecretaris Robert Linschoten. Dennis: "Het was in dat ene jaar dat ik inviel voor de vaste griffier van de Kamercommissie Sociale Zaken. Je voelt de spanning en je weet dat er iets staat te gebeuren. En dan het aftreden van een staatssecretaris."

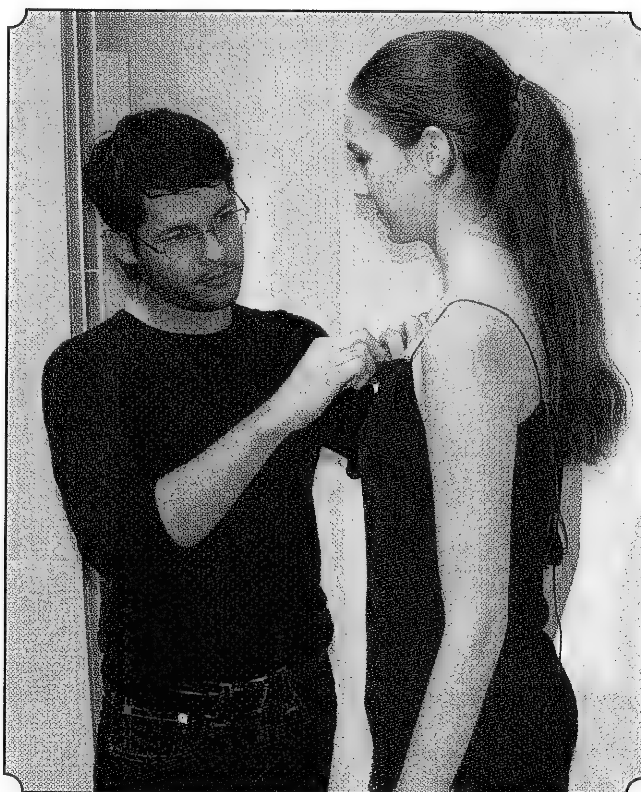
Maar naast spannende momenten, waren er ook onvergetelijke momenten, zoals toen Dennis lid was van de Commissie voor In en Uitgeleide. "Dat is een speciale commissie die wordt benoemd voor Prinsjesdag. Dan valt de keuze op de jongste griffier die in dienst trad om de Koningin aan te kondigen. Normaliter komen alleen plaatsvervangende griffier hiervoor in aanmerking, maar ik was de eerste assistent-griffier die hiervoor werd gevraagd. Zo'n commissie bestaat uit leden van de Eerste en Tweede Kamer, een griffier van de Tweede Kamer en voorzitter is de Tweede Kamervoorzitter. De ochtend op prinsjesdag komt de commissie bij elkaar om het programma door te nemen. Je krijgt een sein wanneer je de Koningin moet aankondigen en vervolgens ga je naar een toegewezen zitplaats. Je moet schrijden en dus niet lopen. Tja niet te snel, maar ook niet te langzaam. Na de troonrede ga je als commissie samen met de Koningin naar de Koninginnekamer. En daar heb ik met de vorstin gesproken. Ik weet alleen nog dat ik heel zenuwachtig was, maar zeker een ervaring om nooit meer te vergeten."

Arubaanse modeontwerper Percy Irausquin over zijn creaties

'Ik houd van bloot, decolleté, dat associeer ik met vrouwelijkheid'

Een dag na de officiële opening van zijn modezaak Capricho in de Amsterdamse Runstraat was modeontwerper Percy Irausquin nog druk bezig met de inrichting van zijn winkel. Ondertussen maakt hij samen met model Jacqueline foto's van een paar van zijn creaties. Percy Irausquin geboren op Aruba op 26 juni 1969 heeft de laatste tijd niets te klagen over publiciteit. De weekend bijlage van de Telegraaf van 2 november jl. besteedde in een groot artikel aandacht aan deze jonge Arubaanse modeontwerper, terwijl het televisieprogramma RTL Boulevard regelmatig aandacht besteedt aan zijn ontwerpen en modeshows.

Percy verkeert nog in de roos van de opening van die dag daarvoor. "Het was hartstikke druk. Uiteindelijk moesten veel mensen buiten staan, want de ruimte was tot de nop vol met gasten. Er waren veel mensen uit de modewereld en journalisten van modevakbladen. Ik heb mode journaliste Fiona Hering bereid gevonden de opening te verrichten en dat was heel gaaf." Al pratend gaat Percy ondertussen door met het aankleden van Jacqueline. "Je vindt het niet erg hè, dat ik met jouw praat terwijl ik bezig ben met dit," vraagt Percy in alle eerlijkheid. Op zich gaf dit een mooie gelegenheid om Percy bezig te zien en dan kan je ook meemaken hoe perfectionistisch hij is. Eindeloos is hij in de weer met de jurk of blouse voordat het klaar is voor de foto.



Percy Irausquin kreeg bekendheid toen hij in 2001 de Frans Molenaar prijs voor jong couturetalent won. Een jaar daarna kon hij met de geldprijs een collectie maken en tentoonstellen voorafgaand aan de uitreiking van de Frans Molenaar prijs 2002. Vorig jaar studeerde hij af aan het prestigieuze Fashion Institute Arnhem (FIA). Als klap op de vuurpijl kon Percy stage lopen in Parijs bij het bekende modehuis Victor Lacroix. Percy over zijn stageperiode: "Bij Lacroix heb ik alle ouderwetse couturetechnieken geleerd en hoe ik het maximale kan halen uit een lap stof. De diverse patroondelen van een jurk van Lacroix worden door ongeveer zo'n zeven verschillende ateliers bewerkt. De een borduurt, de ander beschildert. Je zal het niet geloven maar ik heb veertien maanden lang aan één jurk gewerkt. De nacht voorafgaand aan de modeshow werkt iedereen gewoon door."

Als je kijkt naar ontwerpen van Percy dan valt het je op dat het ontwerpen zijn die weinig onthullend zijn. "Ik houd van bloot, decolleté, dat associeer ik met vrouwelijkheid. Alleen het mag niet vulgair worden. Ik denk toch dat hierin mijn Arubaanse achtergrond een rol speelt. Wat ook opvalt bij de ontwerpen van Percy is het gebruik van zwart zijden jersey waardoor het stof soepel en glimmend voelt.

Momenteel maakt Percy al zijn creaties thuis. De helft van zijn huiskamer is ingericht als atelier. Sinds kort heeft hij een assistente Xiaojing Xia, geboren in China en dit jaar afgestudeerd aan de Hogeschool voor de Kunsten in Arnhem. Op de vraag waar zijn hart lag: pret a porter of haute couture was Percy heel resoluut. "Ik zou graag haute couture willen maken, maar op dit moment kan ik het niet. Voor een couture jurk ben ik een week in de weer. Het is daarom praktischer dat ik nu pret a porter doe, nu ik nog alleen voor sta. Als ik over vijftien mensen kon beschikken voor mijn pret a porter lijn dan kan ik me volledig concentreren op de couture lijn. Wat ik nogal doe is het maken van kledingsstukken op bestelling, zoals bruidsjurken."

Met modeontwerper Frans Molenaar heeft Percy een bijzondere band. "Hij heeft mij veel laten zien van hoe het toe gaat in de modewereld, dus veel achter de coulissen kunnen kijken. Ik kon van dichtbij het vak bekijken en daardoor ontzettend veel ervaring opdoen. Ook via hem ben ik in contact gekomen met heel veel mensen uit de modewereld. Je hebt dat nodig om te groeien. Hij is een heel aardige man die mij ontzettend veel heeft geholpen."

Ondertussen is een andere zakenpartner van Percy, David Salcedo bezig met het sorteren van een partij jurken die aangeschaft zijn voor de winkel. Het idee om een modewinkel te beginnen komt uit de koker van Salcedo. Percy: "Ik leerde David in maart van dit jaar kennen en hij liep met het idee rond om iets op te zetten waar Zuid-Amerikaanse ontwerpers hun creaties konden laten zien. En zo ging het plan rollen. Ik heb drie maanden gewerkt aan de eerste collectie voor de winkel. Het plan is dat ik zorg voor een lente en een wintercollectie, dus zo wie zo hebben wij twee presentaties per jaar."

Hierdoor valt Nederland langzamerhand ten prooi aan de bijzondere creaties van de talentvolle Arubaanse modeontwerper Percy Irausquin.

Gitarist Marlon Titre

'Gitaar is een interessant instrument, dat vele toepassingen heeft'

Daverend applaus kreeg hij eind november tijdens het concert van Orkestvereniging Musica in de Nieuwe kerk waar hij een stuk voor gitaar en orkest speelde, Concierto de Aranjuez van Joaquin Rodrigo. Marlon Titre, in juli 1982 op Aruba geboren, dus pas 21, beleefde op die dag de wereldpremière van zijn compositie 'Haagse Bluf', gespeeld door orkest Musica. Deze compositie portretteert een dag uit het leven van Den Haag met een scala aan stadsactiviteiten, stemmingen en gezichten. "Ik werd gevraagd om dit stuk te schrijven in opdracht van Orkestvereniging Musica. In de muziek hoor je in sneltreinvaart de dagdelen van de stad voorbij komen met opbouwende intensiteit. Een zachte, wat melancholieke vroege ochtend, voor de enkeling met herinneringen aan gisteren en gedachten over de komende dag, die opbouwt tot het punt waarop deze gedachten versmelten met de werkelijkheid van alledag: een stad wordt wakker. Rinkelende trambellen, gesprekken in allerlei talen, het ritmisch gestamp van heimachines en ander bouwmaterieel, geschreeuw en gelach."



Marlon studeert gitaar bij Zoran Dukic en compositie bij Roderik de Man en Martijn Padding aan de vakopleiding van het Koninklijke Conservatorium in Den Haag. Zomer 2004 hoopt Marlon af te studeren. "Ik begon op mijn tiende gitaar te spelen. Het komt denk ik omdat mijn vader en grootvader ook gitaar spelen. Daarnaast vind ik de gitaar een interessant instrument. Het heeft veel uitstraling in de diverse muzieksoorten zoals pop, klassiek en jazz."

Voordat Marlon aan het Conservatorium begon zat hij op de muziekschool in Pijnacker. Daarna moest hij voorspelen voor het Conservatorium, waardoor hij toegelaten werd aan de vooropleiding. Marlon: "Ik ben toegelaten en heb drie jaar de vooropleiding gedaan. Dat deed ik naast mijn middelbare school. Het was een logische stap voor mij om na mijn middelbare school door te gaan met het conservatorium en door te gaan met mijn inmiddels vertrouwde instrument: de gitaar."

Op het conservatorium nam Marlon twee hoofdvakken: gitaar en compositie. Hij wilde alle facetten van het schrijven van stukken onder de knie krijgen. Daarnaast moest hij keihard werken om elk jaar te slagen voor zijn overgangsexamen dat met het jaar alleen maar zwaarder werd. "Elk jaar worden de eisen hoger. Nu ben ik bezig met mijn eindexamenstuk Het eindexamen bestaat uit een concert van een uur waarbij je alle periode en stijlen moet spelen. Je geeft eigenlijk een overzicht van de gitaarhistorie. Daarnaast wil ik een eigen compositie opvoeren met orkestbegeleiding."

Ondanks de vele mogelijkheden in Nederland heeft Marlon gretig gebruik gemaakt van de kansen om in het buitenland ervaring op te doen. Hij ging gitaar studeren bij Pablo Marquez in Straatsburg. Met een beurs van het Fonds voor de Podiumkunsten heeft hij zes weken lessen gevolgd van Steven Mackey aan Princeton in New Yersey, Verenigde Staten. "Bij Steven Mackey heb ik in de eerste plaats compositie gestudeerd, daarbij kwam dat hij naast componist ook elektrische gitarist is. Het was voor mij een unieke kans om meer kennis te maken met het gebruik van gitaar in de popmuziek."

Afgezien van zijn voorbereidingen voor zijn afstuderen aan het Koninklijke Conservatorium, loopt Marlon nog te piekeren over wat hij na deze studie gaat doen. Marlon: "Ik heb eigenlijk twee opties: of ik ga naar het buitenland of ik blijf in Den Haag en ga voor mijn Master bij het Conservatorium. In ieder geval nu nog doorstuderen. Op het conservatorium ben ik net begonnen met een nieuwe gitaardocent, waarvan ik het gevoel heb dat ik veel van hem kan leren. Misschien heb ik onbewust mijn keuze al gemaakt en blijf ik nog een tijdje in Den Haag."

Op zijn 21ste al prijkt bij Marlon thuis diverse prijzen. Zo heeft hij de eerste prijs gewonnen op het Zwols Internationaal Concours van 2002, een eerste prijs op het concours van de Stichting Jong Muziektalent Nederland in 2002 en in het jaar 2000.

Hij was in 2002 verder de winnaar van de speciale prijs voor de beste interpretatie van een moderne compositie en prijswinnaar op het 'Andres Segovia' Europese Concours voor jonge gitaristen in Duitsland. Eerder was Marlon laureaat van het Prinses Christina Concours en het Alhambra Gitaarconcours.
Marlon denkt sterk dat er carrière mogelijkheden voor hem zijn in Nederland. "Met het componeren kan je aardig uit de voeten voor theaters, films en ook musical. Daarnaast wil ik als gitarist zoveel mogelijk concours winnen. Daarmee krijg je vanzelf een naam en ligt de weg naar roem voor je open."

Arubaan Leo Tromp is President van de Wereld Toneel Organisatie

Aruba heeft in 1975 het Internationale Theaterfestival dat normaliter in Caracas plaatsvindt overgenomen. De Stichting Cultureel Centrum Aruba, waarvan de heer Leo Tromp in het bestuur zat, was belast met de organisatie van het festival. Het bestuurslid dat verantwoordelijk was voor het festival zat zelf in een toneelgezelschap en wilde meedoen met het festival. "Aan mij werd gevraagd om de organisatie van het theaterfestival in Aruba te coördineren en sedertdien ben ik betrokken gebleven bij het toneelgebeuren. Hierdoor kwam ik in contact met veel mensen uit de theaterwereld en werd mijn betrokkenheid groter. In die tijd hebben wij veel uitwisselingen verzorgd voor Arubaanse theatergezelschappen. Daarnaast was ik ook gedurende mijn werkzaamheden voor de Arubaanse regering betrokken bij toneel en theater." Zo was hij coördinator en voorzitter van het Internationale Theater Festival van Aruba dat om de twee jaar georganiseerd wordt en het werd al dertien keren gehouden met deelname van landen uit alle vijf continenten. Verder was hij betrokken bij het Arubaanse Festival voor Jeugdtheater. Ook was hij voorzitter van de Caribische Theater Vereniging waar nu 14 landen lid van zijn. Verder was hij betrokken bij veel vrijwilligerswerk in Aruba.



Leo's betrokkenheid in het bestuur van de Internationale Organisatie van Amateurtoneel en Theater (IATA) begon in 1997. Hij ging in 1995 uit dienst van de overheid waar hij jaren directeur was van het Instituto di Cultura en werd twee jaar later gekozen als vertegenwoordiger van het Caribische gebied in het bestuur van de IATA. In 1999 tijdens het wereldcongres van de IATA in Marokko werd hij met tweederde van de stemmen gekozen tot vice-voorzitter. Leo: "Ik was niet van plan om mezelf kandidaat te stellen, want ik dacht dat als vertegenwoordiger van Aruba het niet makkelijk zou zijn om gekozen te worden, want je moet toch opbotsen tegen grotere landen met veel meer toneelverenigingen. Maar ik denk dat mijn voorsprong als Arubaan was dat ik meerdere talen spreek. Daardoor is het makkelijker communiceren met veel delegatieleden uit diverse landen."
Het voorzitterschap bekleedt Leo sinds juli dit jaar. Tijdens het 26ste Congres van de organisatie gehouden in Canada werd hij gekozen tot voorzitter. "Eigenlijk ben ik vanaf 2001 voorzitter van de organisatie. Alleen is het zo dat een gekozen voorzitter voor twee jaar fungeert als "incoming president" en loopt mee met zijn voorganger. Zo kon ik ingewerkt worden in de werkzaamheden als voorzitter."

Als voorzitter van de Internationale toneelorganisatie wordt hij uitgenodigd om de organisatie te vertegenwoordigen op alle internationale theaterfestivals van de lidstaten. Momenteel zijn 91 landen lid. Ook moet hij seminars en internationale workshops bijwonen. "Als voorzitter word je met alle egards ontvangen. Het bestuur van de Internationale Organisatie van Toneel bestaat uit vertegenwoordigers van negen regio uit de hele wereld: LatijnsAmerika, Verenigde Staten en Canada, Caribische gebied, Azië, Scandinavië en de Baltische Staten, landen met een Latijnse achtergrond zoals Frankrijk, Italië en Arabische landen, Centraal Europa, Midden-Amerika en Afrika. De vertegenwoordigers in het bestuur zijn afkomstig uit Argentinië, Canada, Jamaica, Japan, Zweden, Ierland, El Salvador en Zwitserland.

Om de twee jaar organiseert de Internationale Vereniging voor Amateurtoneel en Theater een Wereldcongres en een Wereldtheaterfestival met participatie van toneelgezelschappen uit alle hoeken van de wereld. Voor het jaar 2005 wordt dit georganiseerd in Monaco. In het jaar dat er geen wereldtheatercongres plaatsvindt, wordt een wereld-festival voor jeugdtheater gehouden. De achtste editie vindt plaats volgend jaar in Havana op Cuba.

In zijn 51-jarige bestaan heeft de Internationale Organisatie van Amateurtoneel en Theater tien voorzitters gekend uit Europa, één uit de Verenigde Staten en nu een Arubaan als voorzitter. "De keuze van mij als voorzitter denk ik lig ook aan het feit dat ik de Caribische regio voor toneel mede heb helpen opzetten en heb ook veel gedaan voor het opzetten van de Midden- en LatijnsAmerikaanse regio's."

De IATA heeft als doel begrip en universele saamhorigheid, onderwijs doormiddel van theater, het bevorderen van samenwerking op allerlei fronten en een artistieke verrijking van toneelspelers. "Ik ben een "producer", iemand die het geheel samen met anderen organiseert."

Arubadag 2004 – zondag 14 maart – Groenoordhallen Leiden

Aruba su Dande: un herencia valioso

Pa: Hildward y Maikito Croes

Hildward ta skirbi:

"Dande ta mas cu un tradicion. E ta un herencia cu ta core den nos venanan".

For di chiquito nos a wordo lanta cu e amor pa nos folklore pa medio di e musica cu semper a reina den nos famia. E ritual di Dande tabata semper bibo den e conhunto di Mo Tito cu tabata pasa cu e bishita y saludo musical aki serca tur famia, bisiña, y amigonan di nan tempo. Mi abuelo Jonchi Croes tabata e prome cantante pa graba un Dande cu e 'Conhunto Folklorico Arubano' di Mo Tito. E tempo ey ariba disco 78 graba pa Padu Del Caribe. Mi tata Maiky di chikito tabata cantante di reserva cu e grupo di Mo Tito y a continua e herencia aki na momento cu omo Betico a forma su grupo despues di su regreso di Hulanda na aña 1959.

Di mucha caba mi tabata haya e oportunidad pa toca cu e grupo ariba percusion, cuarta y despues sinfonia di man. Cu 'Betico y su Grupo' y despues 'Grupo Di Betico' nos a participa na tur 'Festival di Dande' desde su inicio den añanan 70 cu excepcion di un par di aña cu nos a ausencia pa motibo di luto.
Simpel di melodia y structura harmonico, ritmicamente repetitivo, y su forma di canto yamada y contesta, ta locual ta duna e Dande su caracter tan especial. Aunque cu cada un di nos ta aporta ingredientenan musical personal na e genero aki, Dande mester wordo conserva pa mas tanto posibel den su forma original. Ta bon pues pa na momento di interpreta un Dande nos bay bek na su raiz, analizando profundamente e grabacionnan di mas bieuw cu por tin pa asina compronde su esencia real.
Dande ta un canto di sintimento noble, un canto cu ta sali di alma deseando dicha, prosperidad, tur e cosnan positivo y bunita cu bida por ofrece na humanidad, pero ariba tur cos e plegaria di bendicion na nos bon Dios pa nos prohimo. Na e mesun momento e ta un canto di gratitud di por mira un otro cambio di aña. E placa of gesto cu ta ser tira den e sombre pues ta simbolisa mas bien un intercambio, y no un pago manera hopi ta kere, pa e gesto di bon boluntad aki.

Maikito ta reflecciona ariba su herencia:

"Maikito lanta...nan ta yegando, nos ta tende nan ta canta na Mo Fichi caba!"

Ta mescos cu ta ayera ... mi ta corda cu asina cu e pito di Lago anuncia mei anochi (diesdos'or) nos ta sende e pagara y e vuurwerknan na cas pa yama e aña nobo bonbini ... mesora despues mi mama Ada y mi tata Maiky ta pone nos, Hildward cu'mi, drumi pa ser lanta ora cu e 'Paranda di Mo Tito' yega cas. "Maikito lanta...nan ta yegando, nos ta tende nan ta canta na Mo Fichi caba!" Mi mama ta lanta nos for di soño y den nos pijama nobo nos ta bai para den porta di cas pa spera 'Nos Dande di Padu Jonchi'.

Nos Dande ta un herencia cultural hopi valioso y mi ta sinti'mi sumamente feliz di por a lanta den e tradicion aki. Inspira pa nan creencia spiritual y nan alegria, nos grandinan a crea atravez di nos folklore un systema unico pa hiba un mensahe hopi profundo y e deseo di bendicion den e aña nobo pa nan sernan keri, famia, bisiña y amigonan. 'Nos Dande' ta unico y e ta di nos, ban protehe y cuide!

Semper mi a admira inmensamente e don di mi Padu Jonchi y mi Papa Maiky den nan expresionnan sincero y profundo atravez di nan Dande. Mi a desea di sigui nan pasonan y consequentemente mi a hasi mi entrada como cantante di Dande cu 'Grupo di Betico' den e Festival di Dande di 1997 cu a wordo dedica na mi tata Maiky. Como cu mi a crece den e tradicion aki, mi a sinti'mi manera un berdadero Rey dia cu mi a ser corona como e 'di 25 Rey di Dande' na December 1998. Un soño a bira realidad! Cu lagrima y cu inmenso felicidad mi a accepta e titulo un biaha mas aña pasa como 'Rey di Dande 2002/2003'.

E mainta despues cu mi a bira 'Rey di Dande' pa prome biaha, mi yiu homber Michael a puntra'mi: "Papi, ki dia ami por cuminsa canta Dande y sigui cu e herencia familiar aki?" "Wel Michael mi yiu, e dia cu bo ta sinti'bo cla bo ta cuminsa. Ta boso, nos hubentud, mester continua cu e 'herencia valioso' aki y percura pa pase pa boso futuro generacionnan pa 'Nos Dande' biba pa semper!"

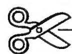
'Experience Aruba Panorama' in première

'Experience Aruba Panorama' is onlangs onder grote belangstelling in Aruba in première gegaan. Genodigden kregen in het Crystal Theater de 25 minuten durende film voorgeschoteld, waarin op een groot scherm alle facetten van het Arubaanse landschap, de geschiedenis, de cultuur en de natuur de revue passeerden.
Het verhaal van de geschiedenis van Aruba wordt in de film door een grootvader aan zijn kleinkind verteld.

De opnames zijn met vijf camera's tegelijk gemaakt en er is gebruik gemaakt van de modernste technieken. Het resultaat mag er zijn.
'Experience Aruba Panorama' draait dagelijks in Chrystal Theater tussen elf uur 's ochtends en vijf uur 's middags en de entree kost tien dollar.

Premier zet handtekening onder TIEA met Amerika

Minister-president Nelson Oduber heeft in Washington de Tax Information Exchange Agreement met de Verenigde Staten ondertekend. Namens de Verenigde Staten zette de Secretary of Treasury, minister van Financiën John Snow zijn handtekening onder de documenten. De plechtigheden vonden plaats in aanwezigheid van diverse overheidsvertegenwoordigers van beide landen, waaronder de Arubaanse minister van Financiën en Economische Zaken Nilo Swaen en de Gevolmachtigd Minister van Aruba in Washington drs. Henri Baarh. Na de ondertekening werden verschillende herdenkingsgeschenken overhandigd.



Laatste oproep aan alle abonnees van Noticiero Aruba

Van tijd tot tijd is het van belang ons adressenbestand op te schonen. Daarom vragen wij graag uw medewerking om tot een adequaat adressenbestand te komen. Als u *Noticiero Aruba* ontvangt en u stelt het op prijs om onze nieuwsbrief **te blijven ontvangen** dan vragen wij u vriendelijk of u uw (adres)gegevens wilt invullen en dit ingevulde formulier **vóór 31 december 2003** op te sturen naar het Kabinet van de Gevolmachtigde Minister van Aruba, R.J. Schimmelpennincklaan 1, 2517 JN Den Haag. U kunt uw gegevens ook *per email* versturen: noticiero@arubahuis.nl

Vereniging / Organisatie: ______________________ Telefoon: __________

Naam en voorletters: ______________________ Telefoon: __________

Adres: ______________________________________

Postcode / Woonplaats: ______________________ Land: __________

Indien wij na 31 december 2003 geen reactie van u hebben ontvangen, zullen wij uw adresgegevens uit ons bestand verwijderen.

Aruba sluit zich aan bij internationale drugscommissie

Aruba heeft zich met het ondertekenen van een Memorandium of Understanding aangesloten bij de Inter-American Drug Abuse Control Commission (Cicad). Volgens drugscoördinator Eric Nassy heeft Aruba hierdoor toegang tot een uitgebreid kennisnetwerk, materiaal voor onderwijs en technische ondersteuning tegen een zacht prijsje.

De Cicad is een onderdeel van de Organisatie voor Amerikaanse Staten (OAS), een samenwerkingsverband tussen onafhankelijke staten in Noord-, Midden- en Zuid-Amerika. Het Koninkrijk was altijd al een 'permanent observer' van deze organisatie. "Dit wil zeggen dat we alleen maar mochten meekijken en niet meedoen." Ongeveer zeven jaar geleden is aangekaart of het mogelijk was dat Aruba meer gebruik kon maken van de diensten van de Cicad, van de bibliotheek en de databanken. Hij had ondersteuning gevraagd aan de toenmalig gevolmachtigd minister van Aruba in Washington, Mito Coronel, zodat Aruba zich op een meer officiële basis kon aansluiten bij de organisatie. "Binnen de Cicad zijn ze toen gaan kijken of ook andere niet OAS-leden, bijvoorbeeld de andere eilanden in het Caribische gebied, zich konden aansluiten bij de organisatie. Dit heeft geresulteerd in de Memorandium of Understanding, waarvan Aruba één van de eerste landen in het Caribische Gebied is die het heeft ondertekend", aldus Nassy. Het lidmaatschap van de organisatie is volgens Nassy gratis.

Aruba zal geld moeten reserveren voor reiskosten, om deel te kunnen nemen aan de bijeenkomsten.
Ieder aangesloten lid moet ieder jaar aangeven hoe de situatie in het land is. Volgens Nassy is dat voor Aruba een kleine extra inspanning die bovendien zeer de moeite waard is. "Het is gezond te weten hoe je land ervoor staat."

In 1986 hield de organisatie van Amerikaanse Staten (OAS) een conferentie met als onderwerp 'drugs traffic matters'. Tijdens de conferentie kwam de noodzaak ter sprake om een aparte organisatie binnen de OAS op te richten die zich met het drugsprobleem bezig zou moeten houden. Aan het eind van het jaar werd de Inter-American Drug Abuse Control Commission (CICAD) opgericht die zich richt op preventie van drugsgebruik, rehabilitatie van drugsgebruikers en het verzamelen van data. De CICAD bestond bij de oprichting uit 11 landen. In november heeft de minister-president van Aruba, Nelson Oduber, zijn handtekening gezet onder de Memorandium of Understanding waardoor Aruba officieel lid van CICAD is geworden.

Kunstenaars volgen workshop in Aruba

Een groep van 60 Nederlandse kunstenaars kwam naar Aruba om deel te nemen aan de Palet Workshop 2003 die werd georganiseerd door het ministerie van Toerisme, in samenwerking met het ministerie van Cultuur.

De Nederlandse kunstenaars hebben kennis uitgewisseld met Arubaanse kunstenaars. Daarnaast werd er een artistieke cursus gehouden voor hotelgasten. De Palet Workshop 2003 opent de deur van een nieuwe toeristenmarkt, zegt het ministerie van Toerisme. Zo wordt ingespeeld op de behoefte van toeristen aan meer kunstzinnige en culturele activiteiten op het eiland. Deze behoefte is gebleken uit enquêteonderzoek van het toerismebureau ATA.
De Nederlandse en Arubaanse kunstenaars hebben elkaar ontmoet in twee workshops die werden gehouden in november en in december. Ook maakten zij trips over het eiland. Het is de bedoeling dat de Nederlandse kunstenaars kennismaken met een andere omgeving. Er moet een nieuwe wereld voor hen opengaan. Aansluitend op de bijeenkomsten van de kunstenaars werd er een workshop voor toeristen gehouden. Deze vond begin december plaats in diverse hotels. De Palet Workshop 2003 is een idee van de Arubaanse kunstenaar Gustave Noel en Maria Teresa Martinez. De coördinatie ligt bij het ministerie van Toerisme en Cultuur. Dit project werd verder mogelijk gemaakt door sponsering van diverse bedrijven.

••• INVITACION •••

Parokia RumannanUni di Den Haag
ta invita bo cordialmente pa
Misa Solem di Pasko
di Nasemento na Papiamentu/Hulandes

Orario: 1 or di merdia
Direccion: Fluwelenburgwal 45

Het Kabinet van de Gevolmachtigde Minister is tijdens de feestdagen vanaf 22 december tot en met 2 januari 2004 gesloten.
Op maandag 5 januari is het Kabinet tijdens kantooruren weer bereikbaar voor het publiek.
In dringende gevallen kunt u contact op nemen met telefoonnummer 06 – 537 80 441. Dit geldt alleen voor bovengenoemde periode.

Gabinete di Ministro Plenipotenciario lo ta cera durante dianan di fiesta entrante
22 di Decenber te cu 2 di Januari 2004.
Ariba dialuna 5 di Januari Cas di Aruba ta habri pa publico.
Den casonan di emergencia por yama number di telefoon 06 - 537 80 441. Esaki ta conta unicamente pa e periodo menciona aki riba.

Dia di Aruba 2004
Diadomingo 14 di Maart
Groenoordhallen
Leiden

Prettige Feestdagen

Nos Baranca ta presenta

Pa promer biaja na Tilburg un atardi den Ambiente di Pascu ku grupo di gaita Nos Orgullo

Dia 21 di December

Lo tin tambe presentation de Luis y su Accordeon

Grupo di baile New Dymencion

Bin baila y goza ku D. J. Bill Cushina lo ta bon prepara den ambiente Di Pascu

Lugar Zaal Phill Harmonie
Oude Goirleseweg 167, Tilburg

Voorverkoop lo ta 8 euro, Mucha 6 t/m 11,40 euro
Na porta lo ta 10 euro

Pa mas informacion: Sra. Maduro telefoon 013-4684560, 06-22376004. Sra. Croes 013-5455250

Nieuwsbrief
Noticiero Aruba

Uitgave
Kabinet van de Gevolmachtigde Minister van Aruba

Redactie
Sidney Kock

Foto's
Nico van der Ven en anderen

Redactie-adres
R.J. Schimmelpennincklaan 1
2517 JN Den Haag
tel.: (070) 356 62 00
fax: (070) 345 14 46

Abonnementenadministratie
Anthony Giel
tel.: (070) 356 62 50

Kantooruren
maandag t/m vrijdag
van 08.30 tot 17.00 uur

Advertenties
informatie en opgave
tel.: (070) 356 62 36

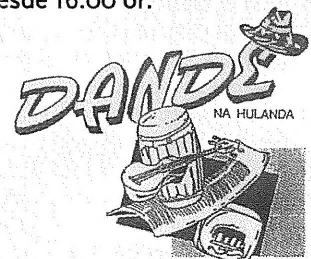
Productie
GBS prepress
Rijswijk

Invitacion pa e tradicional Dande y pa un anochi di paranda na Rotterdam

Pa di 17 aña consecutivo Festival di Dande na Hulanda

Diasabra 27 di december 2003 na Odeon – Gouvernestraat 56, Rotterdam Centrum

Prijs di entrada na porta ta e 10,–. Den voorverkoop te cu 26-12-2003 e ta 7,50 pa persona.
No por reserva kaarchi pa voorverkoop. Porta ta habri pa publico de**sde 16.00 or.**



Programa

17.00 or	Apertura	– Himno di Aruba – Palabra di bon bini di representante di CAR – Discurso di representante di Arubahuis
17.15 or	Festival di Dande acompaña pa tipico EX.P.E.R. (ex Grupo Alegre)	
19.30 or	Actuacion di gaita Nos Orgullo	
21.00 or	Entregamento di premio na e ganadornan di e di 17 Festival di Dande	
22.00 or	Baile loko loko cu banda 'El Swing de la Salsa'	
24.00 or	FIN	

SPONSORED BY **BALASHI**

Informacion (e.o. pa voorverkoopadres): Tel. 010-4565871 – 06-48353526
Organisador Contacto Arubano Rotterdam (CAR)